

het Evangelie naar
JOHANNES
studie 51

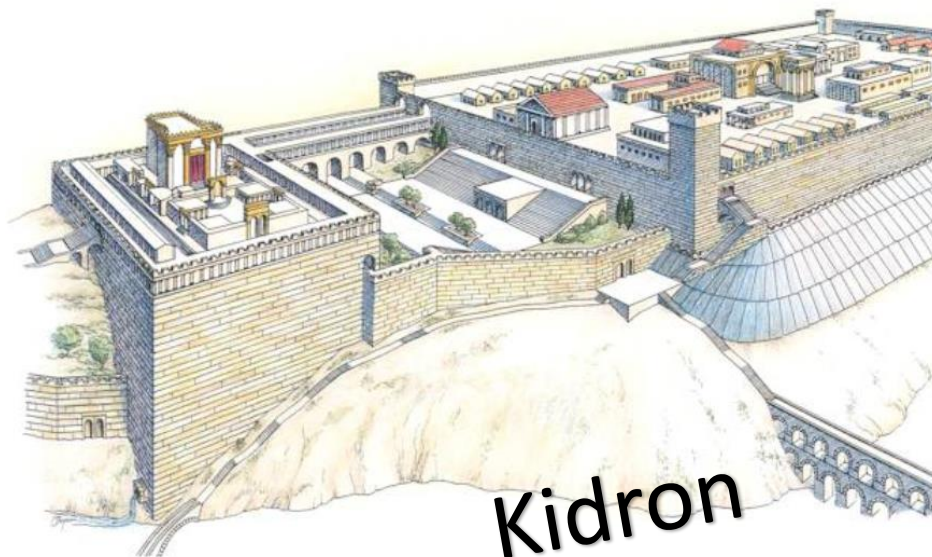
5 september 2019
Bodegraven

HET PROGRAMMA VOOR SEIZOEN 2019/2020

1. 5 september – nog een korte tijd (16:5-33)
2. 26 september
 - het 'hogepriesterlijk gebed' I (hfst.17)
3. 17 oktober
 - het 'hogepriesterlijk gebed' II (hfst.17)
4. 14 november – Jezus' gevangenneming (18:1-11)
5. 12 december – Jezus voor Annas (18:12-27)
6. 16 januari – Jezus voor Pilatus I (18:28-40)
7. 6 februari – Jezus voor Pilatus II (19:1-16)
8. 27 februari – Jezus' kruisiging (19:16-28)
9. 19 maart
 - Jezus' sterven en begrafenis (19:28-40)
10. 9 april
 - Jezus' opstanding en verschijning aan Maria (20:1-18)
11. 30 april
 - Jezus' verschijning aan de discipelen (20:19-31)
12. 28 mei
 - Jezus' verschijning aan het meer van Tiberias (21:1-14)
13. 18 juni
 - Petrus gerehabiliteerd (Joh.21:15-25)

kort overzicht/terugblik:

- Johannes 13 en 14
 - gesprekken in de opperzaal (13:1)
- Johannes 15 t/m 17
 - gesprekken buiten de opperzaal (14:31)
 - maar Kidrondal nog niet overgestoken (18:1)
 - nabij de tempel dus.



structuur hoofdstuk 16

:5	terugkeer tot de Vader
:6	discipelen - van droefheid vervuld
:7	belofte van "de Erbij-geroepene" aan de discipelen
:8-11	missie van "de Erbij-geroepene" voor de wereld
:12-15	missie van "de Erbij-geroepene" voor de discipelen
:16	terugkeer tot de Vader
:17,18	discipelen - navraag
19-28	Jezus' antwoord
29,30	discipelen - zekerheid
31-33	Jezus' antwoord

Johannes 16

⁷ Maar ik zeg jullie de waarheid:
het is nuttig voor jullie dat ik wegga.
Want indien ik niet zou wegggaan,
zal de Erbij-geroepene
niet naar jullie toe komen.
Maar als ik gegaan ben,
zal ik Hem naar jullie toezenden.

ΑΛΛ	ΕΓΩ	ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
maar	ik	de	waarheid	ⁱ(ik)-zeg	ⁱtot-jullie
Doch	Ik	de	waarheid	zeg	u

ΣΥΜΦΕΡΕΙ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΕΓΩ	ΑΠΕΛΘΩ
ⁱhet-is-nuttig	voor-jullie	opdat	ik	ⁱdat-ik-wegga
Het is beter	voor u	dat	Ik	heenga

Johannes 16

7 Maar ik zeg jullie de waarheid:
het is nuttig voor jullie dat ik wegga.
Want indien ik niet zou wegggaan,
zal de Erbij-geroepene
niet naar jullie toe komen...

Gr. parakletos (14:16,26; 15:26; 16:7)
lett. erbij-geroepene (= pleitbezorger, helper)

ΕΑΝ	ΓΑΡ	ΜΗ	ΑΠΕΛΘΩ
in-het-geval-dat	want	toch-niet	dat-ik-wegga
indien	Want	niet	Ik... ..heenga

Ο	ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ	ΟΥΚ	ΕΛΕΥCΕΤΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑC
de	Erbij-geroepene	niet	(hij)-zal-komen~	naar-toe	jullie
de	Trooster	niet	kan... ..komen	tot	u

Johannes 16

7 Maar ik zeg jullie de waarheid:
het is nuttig voor jullie dat ik wegga.
Want indien ik niet zou wegggaan,
zal de Erbij-geroepene
niet naar jullie toe komen.
Maar als ik gegaan ben,
zal ik Hem naar jullie toezenden.

> 10 dagen later

ΕΑΝ	ΔΕ	ΠΟΡΕΥΘΩ	ΠΕΜΨΩ	ΑΥΤΟΝ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
in-het-geval-dat	echter	dat-ik-gegaan-ben	ik-zal-zenden	hem	naar-toe	jullie
indien	maar	Ik heenga	zal Ik... ..zenden	Hem	tot	u

Johannes 16

⁸ En terwijl Hij komt
zal Hij de wereld ontmaskeren
omtrent zonde
en omtrent rechtvaardigheid
en omtrent oordeel;

*in het bijzonder: de joodse wereld
16:1: de synagoge*

ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΛΕΓΞΕΙ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ
en	komende	diegene	(hij)-zal-ontmaskeren	de	wereld
En	als... ..komt	Hij	zal Hij... ..overtuigen	de	wereld

Johannes 16

⁸ En terwijl Hij komt
zal Hij de wereld ontmaskeren
omtrent zonde
en omtrent rechtvaardigheid
en omtrent oordeel;

*vandaar: "de geest van de wáárheid"
de wereld zal er niets tegenin
kunnen brengen (vergl. Hand.6:10)*

ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΛΕΓΞΕΙ	ΤΟΝ	ΚΟΙΝΟΝ
en	↓komende	diegene	↓(hij)-zal-ontmaskeren	de	wereld
En	als... ..komt	Hij	zal Hij... ..overtuigen	de	wereld

Johannes 16

⁸ En terwijl Hij komt
zal Hij de wereld ontmaskeren
omtrent zonde
en omtrent rechtvaardigheid
en omtrent oordeel;

ΠΕΡΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΚΡΙCΕΩC
aangaande	zonde	en	aangaande	rechtvaardigheid	en	aangaande	beoordeling
van	zonde	en	van	gerechtigheid	en	van	oordeel

Johannes 16

⁹ omtrent zonde
omdat zij niet in mij geloven;

de zonde der wereld (1:29) = ongelooft

ΠΕΡΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΜΕΝ	ΟΤΙ	ΟΥ	ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ	ΕΙΣ	ΕΜΕ
aangaande	zonde	inderdaad	dat	niet	zij-geloven	tot-in	mij
van	zonde	–	omdat	niet	zij... ..geloven	in	Mij

Johannes 16

¹⁰ omtrent rechtvaardigheid
omdat ik naar de naar de Vader toe ga
en jullie mij niet langer aanschouwen;

rechtvaardig, want beloofd en voorzegd

ΠΕΡΙ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ	ΔΕ	ΟΤΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΥΠΑΓΩ
aangaande	rechtvaardigheid	echter	dat	naar-toe	de	Vader	Ik-ga-heen
van	gerechtigheid	–	omdat	tot	de	Vader	Ik heenga

ΚΑΙ	ΟΥΚΕΤΙ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΜΕ
en	niet-meer	Ik-jullie-aanschouwen	mij
en	niet langer	gij... ..ziet	Mij

Johannes 16

¹¹ en omtrent oordeel
omdat de overste van deze wereld
geoordeeld is.

*d.w.z. de wereld heeft haar overste (=de
Ben Adam) geoordeeld en veroordeeld (=
buiten geworpen; 12:31)*

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΚΡΙΣΕΩΣ
aangaande	echter	beoordeling
van	–	oordeel

ΟΤΙ	Ο	ΑΡΧΩΝ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΚΕΚΡΙΤΑΙ
dat	de	overste	van-de	wereld	deze	^(hij)-is-geoordeeld~
omdat	de	overste	–	wereld	dezer	geoordeeld is

Johannes 16

¹² Nog vele dingen heb ik jullie te zeggen
maar jullie kunnen het
op dit moment niet dragen.

ΕΤΙ	ΠΟΛΛΑ	ΕΧΩ	ΥΜΙΝ	ΛΕΓΕΙΝ
nog	vele-dingen	ik-heb	tot-jullie	te-zeggen
Nog	veel	heb ik	u	te zeggen

ΑΛΛ	ΟΥ	ΔΥΝΑΘΕ	ΒΑΤΑΖΕΙΝ	ΑΡΤΙ
maar	niet	jullie-kunnen~	dragen	op-dit-moment
maar	niet	gij kunt	het... ..dragen	thans

Johannes 16

¹³ Maar wanneer Hij komt,
de geest van de waarheid,
zal Hij jullie de weg wijzen in alle waarheid...

*"alle waarheid" bekendgemaakt,
beschreven en geboekstaafd*

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΕΛΘΗ	ΕΚΕΙΝΟC	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΗC	ΑΛΗΘΕΙΑC
wanneer-ook-maar	echter	dat-hij-komt	diegene	de	geest	van-de	waarheid
wanneer	doch	komt	Hij	de	Geest	der	waarheid

ΟΔΗΓΗΣΕΙ	ΥΜΑC	ΕΝ	ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΠΑCΗ
hij-zal-de-weg-leiden	jullie	in	de	waarheid	alle
zal Hij... ..de weg wijzen	u	tot	de	waarheid	volle

Johannes 16

¹³ ... want Hij zal niet spreken vanaf zichzelf
maar zoveel Hij hoort zal Hij spreken
en de komende dingen
zal Hij jullie verkondigen.

nl. van mij, ook wanneer ik ben heengegaan!

ΟΥ	ΓΑΡ	ΛΑΛΗΣΕΙ	ΑΦ	ΕΑΥΤΟΥ	ΑΛΛ	ΟΧΑ	ΑΚΟΥΣΕΙ	ΛΑΛΗΣΕΙ
niet	want	hij-zal-spreken	van-af	zichzelf	maar	zoveel-als	hij-zal-horen	hij-zal-spreken
niet	want	Hij zal... ..spreken	uit	Zichzelf	maar	al wat	Hij hoort	zal Hij spreken

ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΡΧΟΜΕΝΑ	ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ	ΥΜΙΝ
en	de	komende-dingen~	hij-zal-verkondigen	aan-jullie
en	de	toekomst	zal Hij... ..verkondigen	u

Johannes 16

¹³ ... want Hij zal niet spreken vanaf zichzelf
maar zoveel Hij hoort zal Hij spreken
en de komende dingen
zal Hij jullie verkondigen.

o.a. in het boek 'de Openbaring' (Johannes!)

ΟΥ	ΓΑΡ	ΛΑΛΗCΕΙ	ΑΦ	ΕΑΥΤΟΥ	ΑΛΛ	ΟCΑ	ΑΚΟΥCΕΙ	ΛΑΛΗCΕΙ
niet	want	hij-zal-spreken	van-af	zichzelf	maar	zoveel-als	hij-zal-horen	hij-zal-spreken
niet	want	Hij zal... ...spreken	uit	Zichzelf	maar	al wat	Hij hoort	zal Hij spreken

ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΡΧΟΜΕΝΑ	ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ	ΥΜΙΝ
en	de	komende-dingen~	hij-zal-verkondigen	aan-jullie
en	de	toekomst	zal Hij... ...verkondigen	u

Johannes 16

¹⁴ Hij zal mij verheerlijken
omdat Hij vanuit het mijne zal nemen
en aan jullie zal verkondigen.

toekomende tijd!

nl. wat Hij van mij zal horen (:13)

ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΜΕ ΔΟΞΑΣΕΙ

diegene mij ¹(hij)-zal-verheerlijken

Hij Mij zal... ..verheerlijken

ΟΤΙ ΕΚ ΤΟΥ ΕΜΟΥ ΑΗΜΨΕΤΑΙ

dat van-uit het van-mij ¹hij-zal-nemen~

want uit het mijne Hij zal het... ..nemen

ΚΑΙ ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ

en ¹(hij)-zal-verkondigen

en het... ..verkondigen

ΥΜΙΝ

aan-jullie

u

Johannes 16

¹⁵ Alles wat de Vader heeft is het mijne,
daarom zei ik
dat Hij vanuit het mijne neemt
en aan jullie zal verkondigen.

vergl. Joh.3:35
De Vader heeft de Zoon lief
en heeft alles in zijn hand gegeven.

ΠΑΝΤΑ	ΟΧΑ	ΕΧΕΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΜΑ	ΕΣΤΙΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ
alles	zoveel-als	(hij)-heeft	de	Vader	mijn	(het)-is	vanwege	dit
Al	wat	heeft	de	Vader	het mijne	is	(1/2) daarom	(2/2)

ΕΙΠΟΝ	ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΕΜΟΥ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΚΑΙ	ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ	ΥΜΙΝ
-ik-zei	dat	van-uit	het	van-mij	hij-neemt	en	(hij)-zal-verkondigen	aan-jullie
zeide Ik	_	uit	het	mijne	Hij neemt	en	zal het... ...verkondigen	u

Johannes 16

¹⁵ Alles wat de Vader heeft is het mijne,
daarom zei ik
dat Hij vanuit het mijne neemt
en aan jullie zal verkondigen.

= omdat ik de Messias ben aan
wie God alles heeft gegeven
daarom zal de Geest van
daaruit aan jullie verkondigen

ΠΑΝΤΑ	ΟΧΑ	ΕΧΕΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΜΑ	ΕΣΤΙΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ
alles	zoveel-als	(hij)-heeft	de	Vader	mijn	(het)-is	vanwege	dit
Al	wat	heeft	de	Vader	het mijne	is	(1/2) daarom	(2/2)

ΕΙΠΟΝ	ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΕΜΟΥ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΚΑΙ	ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ	ΥΜΙΝ
-ik-zei	dat	van-uit	het	van-mij	hij-neemt	en	(hij)-zal-verkondigen	aan-jullie
zeide Ik	_	uit	het	mijne	Hij neemt	en	zal het... ...verkondigen	u

Johannes 16

¹⁶ Een tijdje
en jullie zullen mij niet meer aanschouwen
en nog een tijdje en jullie zullen mij zien.

"een tijdje"
= binnen een etmaal
> woensdagavond tot donderdagmiddag +

MIKPON	KAI	OYKETI	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΜΕ
klein-beetje	en	niet-meer	!jullie-aanschouwen	mij
Nog een korte tijd	en	niet meer	gij ziet	Mij

KAI	ΠΑΛΙΝ	MIKPON	KAI	ΟΥΕCΘΕ	ΜΕ
en	weer	klein-beetje	en	!jullie-zullen-zien~	mij
en	nogmaals	een korte tijd	en	gij zult... ..zien	Mij

Johannes 16

16 Een tijdje
en jullie zullen mij niet meer aanschouwen
en nog een tijdje en jullie zullen mij zien.

"nog een tijdje"

= nog weer drie dagen later

= van donderdagmiddag tot zondag

MIKPON	KAI	OYKETI	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΜΕ
klein-beetje	en	niet-meer	!jullie-aanschouwen	mij
Nog een korte tijd	en	niet meer	gij ziet	Mij

KAI	ΠΑΛΙΝ	MIKPON	KAI	OYECΘΕ	ΜΕ
en	weer	klein-beetje	en	!jullie-zullen-zien~	mij
en	nogmaals	een korte tijd	en	gij zult... ..zien	Mij

Johannes 16

¹⁷ Sommige dan van zijn discipelen
zeiden tot elkaar:
wat is dit wat hij tot ons zegt?...

ΕΙΠΑΝ	ΟΥΝ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΠΡΟΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
zij-zeggen	dan	van-uit	de	leerlingen	van-hem	naar-toe	elkaar
zeiden	dan	Sommige	_	discipelen	zijner	tot	elkander

ΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟΥΤΟ	Ο	ΛΕΓΕΙ	ΗΜΙΝ
wat ?	(het)-is	dit	wat	hij-zegt	<i>tot-ons</i>
Wat	betekent	dit	dat	Hij... ..zegt	tot ons

Johannes 16

¹⁷ ... Een tijdje en jullie zullen mij niet meer aanschouwen en nog een tijdje en jullie zullen mij zien?
En dat: ik ga heen naar de Vader?

MIKPON	KAI	OY	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΜΕ	KAI	ΠΑΛΙΝ	MIKPON
klein-beetje	en	niet	!jullie-aanschouwen	mij	en	weer	klein-beetje
Nog een korte tijd	en	niet	gij ziet	Mij	en	nogmaals	een korte tijd

KAI	ΟΥΕΘΕ	ΜΕ	KAI	ΟΤΙ	ΥΠΑΓΩ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
en	!jullie-zullen-zien~	mij	en	dat	!ik-ga-heen	naar-toe	de	Vader
en	gij zult... ..zien	Mij	En	_	Ik ga heen	tot	de	Vader

Johannes 16

¹⁸ Zij zeiden dan:
wat is dit wat hij zegt: een tijdje?
Wij weten niet wat hij spreekt.

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΤΟΥΤΟ	[	Ο	ΛΕΓΕΙ
zij-zeiden	dan	wat ?	(het)-is	dit		wat	hij-zegt
Zij zeiden	dan	Wat	is	dit		dat	Hij zegt

ΤΟ		ΜΙΚΡΟΝ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΜΕΝ		ΤΙ	ΛΑΛΕΙ
het		klein-beetje	niet	°wij-hebben-waargenomen		wat ?	hij-spreekt
(1/2) Nog een korte tijd		(2/2)	niet	Wij weten		wat	Hij bedoelt

Johannes 16

¹⁹ Jezus wist dat zij hem wilden vragen
en zei tot hen:
jullie zoeken met elkaar
omtrent deze dingen dat ik zei:
een tijdje en jullie aanschouwen mij niet
en weer een tijdje en jullie zullen mij zien?

ΕΓΝΩ	[O]	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΤΙ	ΗΘΕΛΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΡΩΤΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ
-(hij)-wist	de	Jezus	dat	-zij-wilden	hem	^vragen	en	-hij-zei
bemerkte	_	Jezus	dat	zij... ..wilden	Hem	iets... ..vragen	en	zeide

ΑΥΤΟΙΣ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΟΥ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΜΕΤ	ΑΛΛΗΛΩΝ	ΟΤΙ	ΕΙΠΟΝ
<i>tot</i> -hen	aangaande	deze-dingen	^jullie-zoeken	met	elkaar	dat	-ik-zei
tot hen	(1/2) hierover	(2/2)	Redeneert gij	met	elkander	dat	Ik zeide

Johannes 16

19 Jezus wist dat zij hem wilden vragen
en zei tot hen:
jullie zoeken met elkaar
omtrent deze dingen dat ik zei:
een tijdje en jullie aanschouwen mij niet
en weer een tijdje en jullie zullen mij zien?

MIKPON	KAI	OY	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΜΕ
klein-beetje	en	niet	!jullie-aanschouwen	mij
Nog een korte tijd	en	niet	gij ziet	Mij

KAI	ΠΑΛΙΝ	MIKPON	KAI	ΟΥΕCΘΕ	ΜΕ
en	weer	klein-beetje	en	!jullie-zullen-zien~	mij
en	nogmaals	een korte tijd	en	gij zult... ..zien	Mij

Johannes 16

²⁰ Amen, amen, ik zeg jullie
dat jullie zullen huilen en weeklagen
maar de wereld zal zich verheugen.
Maar jullie zullen bedroefd worden
maar jullie droefheid zal tot vreugde worden.

nl. om mijn heengaan

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΚΛΑΥCΕΤΕ	ΚΑΙ
amen	amen	ik-zeg	tot-jullie	dat	(jullie)-zullen-huilen	en
Voorwaar	voorwaar	Ik zeg	u	–	zult schreien	en

ΘΡΗΝΗCΕΤΕ	ΥΜΕΙC	Ο	ΔΕ	ΚΟCΜΟC	ΧΑΡΗCΕΤΑΙ
(jullie)-zullen-weeklagen	jullie	de	echter	wereld	(hij)-zal-zich-verheugen~
weeklagen	gij	de	maar	wereld	zal zich verblijden

Johannes 16

²⁰ Amen, amen, ik zeg jullie
dat jullie zullen huilen en weeklagen
maar de wereld zal zich verheugen.
Maar jullie zullen bedroefd worden
maar jullie droefheid zal tot vreugde worden.

*ook hier weer (in het bijzonder):
de joodse wereld*

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΚΛΑΥCΕΤΕ	ΚΑΙ
amen	amen	ik-zeg	tot-jullie	dat	(jullie)-zullen-huilen	en
Voorwaar	voorwaar	Ik zeg	u	–	zult schreien	en

ΘΡΗΝΗCΕΤΕ	ΥΜΕΙC	Ο	ΔΕ	ΚΟCΜΟC	ΧΑΡΗCΕΤΑΙ
(jullie)-zullen-weeklagen	jullie	de	echter	wereld	(hij)-zal-zich-verheugen~
weeklagen	gij	de	maar	wereld	zal zich verblijden

Johannes 16

²⁰ Amen, amen, ik zeg jullie
dat jullie zullen huilen en weeklagen
maar de wereld zal zich verheugen.
Jullie zullen bedroefd worden
maar jullie droefheid zal tot vreugde worden.



ΥΜΕΙΣ ΛΥΠΗΘΗΣΕΘΕ

jullie ^l(jullie)-zullen-bedroefd-worden

gij zult u bedroeven

ΑΛΛ Η ΛΥΠΗ ΥΜΩΝ ΕΙΣ ΧΑΡΑΝ ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ

maar de droefheid van-jullie tot-in vreugde ^l(zij)-zal-worden~

maar _ droefheid uw tot blijdschap zal... ..worden

Johannes 16

²¹ Wanneer de vrouw baart
heeft zij droefheid omdat haar uur kwam
maar wanneer zij het kindje baart
herinnert zij zich niet meer de verdrukking
vanwege de vreugde dat er een mens
in de wereld geboren werd.

Η	ΓΥΝΗ	ΟΤΑΝ		ΤΙΚΤΗ		ΛΥΠΗΝ	ΕΧΕΙ	ΟΤΙ
de	vrouw	wanneer-ook-maar		¹ dat-zij-voortbrengt		droefheid	¹ (zij)-heeft	dat
Een	vrouw	die		baart		droefheid	heeft	omdat

ΗΛΘΕΝ	Η	ΩΡΑ	ΑΥΤΗΣ	ΟΤΑΝ		ΔΕ	ΓΕΝΝΗΣΗ
¹ (zij)-kwam	het	uur	van-haar	wanneer-ook-maar		echter	¹ dat-zij-zal-baren
gekomen is	_	uur	haar	wanneer		maar	zij... ...ter wereld heeft gebracht

Johannes 16

21 Wanneer de vrouw baart
heeft zij droefheid omdat haar uur kwam
maar wanneer zij het kindje baart
herinnert zij zich niet meer de verdrukking
vanwege de vreugde dat er een mens
in de wereld geboren werd.

verdrukking
geboorte

> sterven

> verlossing, nieuw leven!

ΤΟ	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΟΥΚΕΤΙ	ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΙ	ΤΗ	ΘΑΙΨΕΩΣ
de	kleine-jongen-(of-meisje)	niet-meer	zij-herinnert-zich	de	verdrukking
het	kind	niet meer	denkt zij	aan haar	benauwdheid

ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΧΑΡΑΝ	ΟΤΙ	ΕΓΕΝΝΗΘΗ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ
vanwege	de	vreugde	dat	-(hij)-werd-geboren	mens	tot-in	de	wereld
uit	_	vreugde	dat	is gekomen	een mens	ter	_	wereld

Johannes 16

²² Ook jullie dan hebben nu inderdaad droefheid, maar ik zal jullie weer zien en jullie hart zal zich verheugen en niemand neemt de vreugde van jullie weg.

ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΟΥΝ	ΝΥΝ	ΜΕΝ	ΛΥΠΗΝ	ΕΧΕΤΕ	ΠΑΛΙΝ
ook	jullie	dan	nu	inderdaad	droefheid	(jullie)-hebben	weer
Ook	gij	dan	nu	wel	droefheid	hebt	(1/2) Ik zal... ..wederzien

ΔΕ	ΟΨΟΜΑΙ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΧΑΡΗCΕΤΑΙ	ΥΜΩΝ	Η	ΚΑΡΔΙΑ
echter	ik-zal-zien~	jullie	en	(zij)-zal-zich-verheugen~	van-jullie	het	hart
maar	(2/2)	u	en	zal zich verblijden	uw	_	hart

Johannes 16

22 Ook jullie dan
hebben nu inderdaad droefheid,
maar ik zal jullie weer zien
en jullie hart zal zich verheugen
en niemand neemt de vreugde van jullie weg.

*de droefheid is voorbijgaand
de vreugde is blijvend!*

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΧΑΡΑΝ	ΥΜΩΝ	ΟΥΔΕΙΣ	ΑΙΡΕΙ	ΑΦ	ΥΜΩΝ
en	de	vreugde	van-jullie	niemand	(hij)-neemt-weg	van-af	jullie
en	–	blijdschap	uw	niemand	ontneemt	–	u

Johannes 16

²³ En in die dag zullen jullie mij niets vragen.
Amen, amen, ik zeg tegen jullie
dat wat jullie de Vader ook maar
zouden verzoeken in mijn naam,
Hij zal het aan jullie geven.

= de dag van de opstanding
= geen dag van vragen, maar de dag
van antwoorden (lees: vreugde; :22)!

KAI	EN	EKEINH	TH	HMEPA	EME	OYK	EPWTHCETE	OYΔEN
en	in	die	de	dag	mij	niet	jullie-zullen-vragen	niets
En	te	dien	_	dage	Mij	_	zult gij... ..vragen	niets

Johannes 16

²³ En in die dag zullen jullie mij niets vragen.
Amen, amen, ik zeg tegen jullie
dat wat jullie de Vader ook maar
zouden verzoeken in mijn naam,
Hij zal het aan jullie geven.

*zoals eerder beloofd (14:13,14)
een absolute garantie aan "de twaalf"!*

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΝ	ΤΙ	ΑΙΤΗΧΤΕ
amen	amen	ik-zeg	<i>tot-jullie</i>	ook-maar	wat ?	dat-jullie-zullen-verzoeken
Voorwaar	voorwaar	Ik zeg	u	als	om iets	gij... ...bidt

ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΔΩΣΕΙ	ΥΜΙΝ
de	Vader	in	de	naam	van-mij	hij-zal-geven	<i>aan-jullie</i>
de	Vader	in	_	naam	mijn	zal Hij het... ...geven	u

Johannes 16

²⁴ Tot nu toe
verzoeken jullie niets in mijn naam.
Verzoek en jullie zullen ontvangen
opdat jullie vreugde vervuld zou zijn.

= op mijn gezag!

ΕΩC	ΑΡΤΙ	ΟΥΚ	ΗΤΗCΑΤΕ	ΟΥΔΕΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ
tot	nú	niet	jullie-verzoeken	niets	in	de	naam	van-mij
Tot... ..toe	nog	niet	hebt gij... ..gebeden	om iets	in	_	naam	mijn

Johannes 16

24 Tot nu toe
verzoeken jullie niets in mijn naam.
Verzoek en jullie zullen ontvangen
opdat jullie vreugde vervuld zou zijn.

ΑΙΤΕΙΤΕ ΚΑΙ ΛΗΜΨΕΘΕ

verzoekt ! **en** **jullie-zullen-in-ontvangst-nemen~**

bidt en gij zult ontvangen

ΙΝΑ Η ΧΑΡΑ ΥΜΩΝ Η ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΗ

opdat de vreugde van-jullie dat-zij-is vervuld-zijnde~

opdat _ blijdschap uw zij vervuld

Johannes 16

²⁵ Deze dingen heb ik
in beelden gesproken tot jullie.
Er komt een uur dat ik niet meer
in beelden tot jullie zal spreken
maar vrijuit zal ik berichten
omtrent de Vader.

Gr. *paroi mia* = NAAST-PAD
> niet rechtstreeks gezegd
maar via een omweg

ΤΑΥΤΑ	ΕΝ	ΠΑΡΟΙΜΙΑΙΣ	ΛΕΓΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ
deze-dingen	in	beeldspraken	ik-heb-gesproken	tot-jullie
Dit	in	beelden	heb Ik... ..gesproken	tot u

Johannes 16

25 Deze dingen heb ik
in beelden gesproken tot jullie.
Er komt een uur dat ik niet meer
in beelden tot jullie zal spreken
maar vrijuit zal ik berichten
omtrent de Vader.

> communicatie na de opstanding
niet meer in 'gelijkenissen' en 'beelden'

ΕΡΧΕΤΑΙ	ΩΡΑ	ΟΤΕ	ΟΥΚΕΤΙ	ΕΝ	ΠΑΡΟΙΜΙΑΙΣ	ΛΑΛΗΣΩ	ΥΜΙΝ
(zij)-komt~	uur	wanneer	niet-meer	in	beeldspraken	ik-zal-spreken	tot-jullie
er komt	een ure	dat	niet meer	in	beelden	Ik... ..zal spreken	tot u

ΑΛΛΑ	ΠΑΡΡΗΣΙΑ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΑΠΑΓΓΕΛΩ	ΥΜΙΝ
maar	in-vrijmoedigheid	aangaande	de	Vader	ik-zal-berichten	aan-jullie
maar	vrijuit	over	de	Vader	spreken zal	u

Johannes 16

²⁶ In die dag zullen jullie
in mijn naam verzoeken
en ik zeg jullie niet
dat ik de Vader zal vragen omtrent jullie,

> jullie zullen vragen in mijn naam aan de Vader
Jezus zegt niet:
ik zal de Vader vragen omtrent jullie
Hij is wel een 'voorspraak' ('bij-geroepene')
maar dat is niet wat hij hier zegt

EN	EKEINH	TH	HMEPA	EN	TΩ	ONOMATI	MOY	ΔΙΤΗCΕCΘΕ	ΚΑΙ
in	die	de	dag	in	de	naam	van-mij	!jullie-zullen-verzoeken~	en
Te	dien	_	dage	in	_	naam	mijn	zult gij... ...bidden	en

OY	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΡΩΤΗCΩ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ
niet	!ik-zeg	totjullie	dat	ik	!(ik)-zal-vragen	de	Vader	aangaande	jullie
niet	Ik zeg	u	dat	Ik	vragen zal	de	Vader	voor	u

Johannes 16

²⁷ want de Vader zelf
houdt veel van jullie
omdat jullie veel van mij hebben gehouden
en jullie hebben geloofd
dat ik van bij God uitging.

ΑΥΤΟΣ	ΓΑΡ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΦΙΛΕΙ	ΥΜΑΣ
zelf	want	de	Vader	(hij)-houdt-veel-van	jullie
zelf	want	de	Vader	heeft... ..lief	u

Johannes 16

27 want de Vader zelf
houdt veel van jullie
omdat jullie veel van mij hebben gehouden
en jullie hebben geloofd
dat ik van bij God uitging.

= de kring om hem heen

ΟΤΙ	ΥΜΕΙΣ	ΕΜΕ	ΠΕΦΙΛΗΚΑΤΕ	ΚΑΙ	ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΑΤΕ
dat	jullie	mij	(jullie)-hebben-veel-gehouden-van	en	jullie-hebben-geloofd
omdat	gij	Mij	hebt liefgehad	en	geloofd hebt

ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΠΑΡΑ	[ΤΟΥ]	ΘΕΟΥ	ΕΞΗΛΘΟΝ
dat	ik	bij	de	God	-(ik)-ging-uit
dat	Ik	van	_	God	ben uitgegaan

Johannes 16

²⁸ Ik ging uit van de Vader
en ik ben in de wereld gekomen.
Ik verlaat de wereld weer
en ik ga naar de Vader toe.

*slaat niet op Jezus' geboorte in Bethlehem
maar op het begin van zijn (openbare) missie
(vergl. Joh.17:18)*

ΕΞΗΛΘΩΝ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΚΑΙ	ΕΛΗΛΥΘΑ	ΕΙΣ	ΤΟΝ
ik-ging-uit	bij	de	Vader	en	ik-ben-gekomen	tot-in	de
Ik ben... ..uitgegaan	van	de	Vader	en	gekomen	in	de

ΚΟΣΜΟΝ	ΠΑΛΙΝ	ΑΦΙΗΜΙ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ	ΚΑΙ	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
wereld	weer	ik-laat	de	wereld	en	ik-ga~	naar-toe	de	Vader
wereld	weder	Ik verlaat	de	wereld	en	ga	tot	de	Vader

Johannes 16

²⁹ Zijn discipelen zeiden,
zie nu spreekt u vrijuit
zonder enige beeldspraak te zeggen.

ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΙΔΕ		ΝΥΝ	ΕΝ	ΠΑΡΡΗCΙΑ
(zij)-zeggen	de	leerlingen	van-hem	neem-waar !		nu	in	vrijmoedigheid
zeiden	_	discipelen	Zijn	Zie		nu	_	vrijuit

ΑΔΔΕΙC	ΚΑΙ	ΠΑΡΟΙΜΙΑΝ	ΟΥΔΕΜΙΑΝ	ΛΕΓΕΙC
jij-spreekt	en	beeldspraak	geen-enkele	jij-zegt
spreekt Gij	_	beeldspraak	zonder	te gebruiken

Johannes 16

³⁰ Nu weten wij
dat u alles weet
en u het niet nodig hebt
dat iemand u zou vragen.

Hierom geloven wij dat u van God uitging.

*zoals Jezus zojuist antwoord gaf voordat
zij de hem de vraag stelden (:19)*

NYN	OIΔAMEN	OTI	OIΔAC	ΠΑΝΤΑ
nu	wij-hebben-waargenomen	dat	jij-hebt-waargenomen	alles
Nu	weten wij	dat	Gij... ..weet	alles

KAI	OY	XPEIAN	EXEIC	INA	TIC	CE	EPΩTA
en	niet	nodig	jij-hebt	opdat	iemand	jou	dat-hij-vraagt
en	niet	nodig	hebt	dat	iemand	U	vraagt

Johannes 16

30 Nu weten wij
dat u alles weet
en niet u het niet nodig hebt
dat iemand u zou vragen.
Hierom geloven wij dat u van God uitging.

ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ	ΟΤΙ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ	ΕΞΗΛΘΕC
in	dit	ⁱwij-geloven	dat	van-af	God	ⁱjij-ging-uit
(1/2) hierom	(2/2)	geloven wij	dat	van	God	Gij... ..zijt uitgegaan

Johannes 16

³¹ Jezus antwoordde hen:
geloven jullie nu?

*Jezus' suggestieve vraag geeft
aan dat hun claim voorbarig is...
zie volgende vers >*

ΑΠΕΚΡΙΘΗ

-(hij)-antwoordde

antwoordde

ΑΥΤΟΙΣ

hen

hun

ΙΗΣΟΥΣ

Jezus

Jezus

ΑΡΤΙ

op-dit-moment

thans

ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ

!jullie-geloven

Gelooft gij

Johannes 16

³² Zie, het uur komt en is gekomen
dat jullie verstrooid zullen worden,
een ieder naar het zijne
en mij alleen laten.

En toch, ik ben niet alleen
want de Vader is met mij.

> Jezus' gevangenneming

ΙΔΟΥ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΩΡΑ	ΚΑΙ	ΕΛΗΛΥΘΕΝ	ΙΝΑ	ΣΚΟΡΠΙΣΘΗΤΕ
↓neem-waar !	↓(zij)-komt~	uur	en	↓(zij)-is-gekomen	opdat	↓dat-jullie-verspreid-zullen-worden
Zie	komt	de ure	en	is gekomen	dat	gij verstrooid wordt

ΕΚΑΣΤΟΣ	ΕΙΣ	ΤΑ	ΙΔΙΑ	ΚΑΜΕ	ΜΟΝΟΝ	ΑΦΗΤΕ
ieder	tot-in	de	eigen-dingen	en-mij	alleen	↓dat-jullie-laten
een ieder	naar	het	zijne	en Mij	alleen	laat

Johannes 16

32 Zie, het uur komt en is gekomen dat jullie verstrooid zullen worden, een ieder naar het zijne en mij alleen laten.
En toch, ik ben niet alleen want de Vader is met mij.

zelfs in de drie uren van duisternis waar God hem overliet aan zijn vijanden!

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΜΟΝΟC	ΟΤΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΕCΤΙΝ
en	niet	ik-ben	alleen	dat	de	Vader	met	mij	(hij)-is
En toch	niet	ben Ik	alleen	want	de	Vader	met	Mij	is

Johannes 16

³³ Deze dingen heb ik tot jullie gesproken
opdat jullie in mij vrede zouden hebben.
In de wereld hebben jullie verdrukking
maar houdt moed,
ik heb de wereld overwonnen!

ΤΑΥΤΑ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΕΧΗΤΕ
deze-dingen	ik-heb-gesproken	tot-jullie	opdat	in	mij	vrede	dat-jullie-hebben
Dit	heb Ik... ..gesproken	tot u	opdat	in	Mij	vrede	gij... ..hebt

Johannes 16

33 Deze dingen heb ik tot jullie gesproken
opdat jullie in mij vrede zouden hebben.
In de wereld hebben jullie verdrukking
maar houdt moed,
ik heb de wereld overwonnen!

ΕΝ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ	ΘΛΙΨΙΝ	ΕΧΕΤΕ
in	de	wereld	verdrukking	!jullie-hebben
In	de	wereld	verdrukking	lijdt gij

ΑΛΛΑ	ΘΑΡΣΕΙΤΕ	ΕΓΩ	ΝΕΝΙΚΗΚΑ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ
maar	!houdt-moed !	ik	°(ik)-heb-overwonnen	de	wereld
maar	houdt goede moed	Ik	heb... ...overwonnen	de	wereld